

«Inmobilis in mobili»

Nos escaparates de les llibrerías apaez un llibru nuevu de Jesús Neira, que tien per títulu *Bables y castellano en Asturias*. Edítalu Silverio Cañada.

El llibru ta dixebráu'n dos partes. Nuna —la segunda— arrecuénense artículos de mena puramente llingüística. Como son de conteníu técticu, el comentariu d'ellos sería oxetu d'una crítica especializada'n temes intralingüísticos. Pero nun ye'l Neira intralingüista'l que se fexo famosu, sinón el Neira ideolóxicu. Ye ésti xustamente'l que sal a escena na parte primera del llibru, representando les mesmes pieces monotémátiques que ya estrenara acuantayá. N'efeutu: tratáse d'una atropadura de los artículos que lu fexeron célebre al fueu d'aquelles polémiques periodístiques d'hai dellos años.

Les ideas espeyaes nos dichos artículos son les que ya perconocemos toos. Son los mesmos escritos, les mesmes opiniones y les mesmes tesis repetíes a martiellazos en caún de los artículos.

* * *

Ye obvio dicer que'l comportamientu ideolóxico-lingüísticu de Neira ye'l típicu de setores imovilistes nos casos de conflictu de llingües. Lo qu'asocede n'otres zones del Estáu ye que la *etapa neiriana* (vamos nomala asina como reconocencia al so papel xugáu) tiénela ya, si non superada dafechu, sí abondo caleyada. Lo interesante nun ye la persona concreta, sinón la función de so nel conflictu llingüísticu. Poro, nun ye casualidá que'n Galicia, País Vascu y en caúna de les tierres de fala catalana otros tantos Neires llancieren los sos anatemes. Y toos tan coincidentes nos argumentos —ye abondo con sustituir «bable» por «gallego» o «vasco»—, que perafiten los carauteres comunes de toles situaciones de conflictu.

Concretamente, la tesis del Neira asturianu pue parafrasiase asina:

- Dau'l papel del asturiano na sociedá, hai que camentar que ye l'únicu estáu de coses *natural*.

- Tal estáu de coses *natural* quieren desigualu xentes mangullones, irresponsables y ensin escrúpulos, pa *imponer* una realidá *antinatural*.

- Escontra esi atentáu porreteru, les xentes prudentes y aposentaes vémonos afalae a denunciar tal antroxu ridículu, y a puxar por mantener llimpiu, cande y cristalín l'estáu de coses *natural*.

- Ye deber inevitable abrir los güeyos a les xentes correches y cencielles del pueblu y avisales del peligru que les amenaza.

Nun atetuyamos n'afirmar qu'esti esquema de comportamientu ye de común aplicación a abondos aspectos de la sociedá, non sólo la llingua; digamos que ye común a toes aquelles situaciones en que surden propuestas alternatives nueves, aperturistes o que revindiquen daqué drechu cívicu (nun faen falta exemplos).

Comportamientu talu caraterízase por desendolcar mecanismos de reacción y defensa que nomaremos *inmovilistes*. L'inmovilista típicu camienta (o asina lo fai ver) que la so opinión nun ye particular o grupal (esto ye, que nun ye ideolóxica), sinón que ye una cadarma de pensamientu *neutru, científicu*. Ta perconvencíu de que son les coses les que son imóviles, cuando la realidá ye que ye él quien s'enferrona na so postura de nun se mover rispiu.

En resultancia, en cuantes apaez una postura alternativa de cambiu d'esquemes sentiráse agredíu, y naguará por proyetar esi sentimientu d'agresión (personal o grupal) a la sociedá enxuntu. Cabe entrugase, entós, cómo ún pue sentise agredíu cuando la reclamación d'un drechu cívicu nun manca gota los drechos qu'ún ya tien, los cualos seguirán conservándose.

La respuesta paez ser que l'inmovilista ye al empar esclusivista. O por meyor dicir: prestaría-y perpetuar los sos puntos de vista nel contextu la sociedá. Si los drechos ayenos interprétalos como agresiones a él, ye que nun creye nesos drechos, y pa detrás, opónse a ellos. Por supuesto, oposición tala nun se fai en nome de daqué particular o daqué grupu, sinón en nome de la *lóxica del destín*, del *xaciu*, de la *hestoria*, de la *cencia* (nesti casu la Llingüística). Al inmovilista-esclusivista prestaría-y facenos creyer que lo qu'él nun quier ver movese (el bable) nun tien capacidá *natural* pa ello. La llástima consiste'n qu'él mesmu nun ye a tapecenos el ventanu peronde escucamos que ye él, xustamente, quien ta esforcexando pa que nada nun se mueva, pa detrás, pola ventaxa d'una inercia anterior.

Atalantamos perbién que l'inmovilista s'esmoleza al imaxinase un bable na escuela, na TV, etc.; n'efeutu, si ya tien escoyíu un camín (el de declarar inútil el

bable que mamó), ¿cómo va quedar la so concencia aposentada si'l so bable mués-trase como útil? ¿Nun ye'l comportamientu típicu del que nagua por desabrise del so grupu llingüísticu, xustificándose na inutilidá intrínseca de la llingua de so? Facemos alusión, claro ta, al *autoodiu* (Ninyoles).

Agora bien, l'immovilista declaráranos que les coses nun son a movese (lleéi: nun quier que se muevan), que'l bable nun pue ser útil (lleéi: nun quier que seya útil). Ta perconvencíu que la realidá ye la qu'él igua pa sigu. Poro, si la realidá lle-ga a nun coincidir cola de so, lo meyor ye ñegala, y glayará aquello de *jesto nun ye bable nin Cristo que lo fundó!* Asina, el pasáu 15 de xunetu, nun coloqui celebráu nun café de Xixón con motivu de la presentación del so llibru, ún del públicu entrugó-y a Neira qué fadría él si un alunu-y entregaba un esamen n'asturiano. Respondió que lu suspendería, non pol conteníu, sinón pola llingua. Facéi acordanza: hebo xente que, al mirar al traviés del telescopiu de Galileo, glayó: *jesto nun ye la Lluna nin Cristo que lo fundó!*, y dixerón qu'aquel aparatu yera cosa del Díañu.

* * *

L'immovilista sólo tien un embullu pa xustificar la so naguada imovilidad inherente de les coses: valise d'invocaciones a entes sagraos o divinos *irretrucables*. Recordái tamién cómo, en bioloxía, l'antidarwinismu remanó la voluntá de Dios pa ñegar la realidá de que l'home ye produktu de la evolución d'una rama de primates. L'immovilista llingüísticu, pel llau de so, nun tien a Dios, pero sí a la Llingüística. En resultancia, toles incapacidaes qu'él ve nel bable pa emplegase como una llingua normal, débense a razones qu'ufierta *irretrucablemente* la Llingüística. Pal que re-mana esti razonamientu, los que trabayen pol bable como llingua a tolos efeutos, miren de regüeyu, o desconocen dafechu, dellos principios de la Llingüística. La llástima ye que, mentantu Dios sí ye irretrucable, la Llingüística ye una cencia hu-mana. Y lo que ye más grave: los argumentos *lingüísticos* del immovilista o son me-dies verdaes, o tracamundien conceutos tendenciosamente, o son enfallos a seques.

Los embullos seudolingüísticos del Neira asturianu son abondos. Vamos citar una riestra d'ellos, llantando al llau'n qué consisten:

● *L'asturiano nun pue emplegase'n más usos de los que ya tien.*—Ñega'l prin-cipiu de les llingües como estrumentos ilimitaos de comunicación. Ñega'l principiu del léxicu como invenariu abiertu (Hjelmslev). Formula los condicionamientos es-ternos como principios internos. Contradizse col so principiu de que la llingua ye del que la fala.

• *L'asturiano ta esmigayáu nuna bayura incontable de variedaes; nun hai un bable y sí un castellano, un catalán, etc.*—Camienta que la noción de diasistema nun ye d'aplicación xeneral a toles llingües. Confunde la variedá estándar col diasistema. Caricaturiza la situación asturiana al afirmar que los asturianos falen ente ellos en castellano.

• *Nun hai conflictu llingüísticu, nun hai llingua superior / inferior (El bable. Estructura e historia, páx. 28).*—Contradizse cola so afirmación de que'l castellano ye la llingua superior y el bable la llingua inferior (páxines 48 y 50, respetivamente, del so llibru caberu). Xustifica llingüísticamente la cuestión social del repartu de funciones de les llingües na sociedá. Contradizse consigo mesmu, ya qu'él mesmu creye nel conflictu al oponese a la igualdá castellano /asturiano.

• *Les llingües nun muerren, trasfórmense.*—Confunde llinguaxe o capacidá de comunicación llingüística, con (dia-)sistemas concretos o llingües hestóriques. Desconoz dafechu la noción común de desplazamientu llingüísticu. Ñega'l procesu hestóricu de retrocesu del asturiano. Confunde desplazamientu llingüísticu con esgayañamientu de la unidá d'una llingua (exemplu del llatín y les llingües romániques).

• *El peligru pel bable ye'l bable escritu.*—Desconoz la naturaleza y funciones del estándar llingüísticu (Garvin y Mathiot). Desábrese de les causes reales del retrocesu hestóricu del asturiano. Contradizse cola so afirmación despreocupada de que «les llingües nun muerren».

* * *

Los inmovilistes suelen remanar el rescamplante conceutu de democracia pa sofitar los sos prexucios. Diciemos ringleres arriba que l'imovilismu caraterízase por ser esclusivista. N'efeutu, l'imovilismu sólo tien enfotu na democracia cuando-y ye favorable una de les opciones; pues de magar apaez otra alternativa *dientro de la democracia*, o ñega la nueva alternativa, o ñega la democracia. L'imovilista, entóncenes, nun creye na democracia.

Ye corriente nel Neira asturianu'l referise de cutio a la *democracia del falar*. Présta-y esa *democracia* onde se fai too *llibremente*, ensin dala presión social: la xente siente vergoña de la so fala, vese obligada a falar castellano delante una ventaniella; y castellanízase dafechu si ye mester. La otra alternativa (nun sentir vergoña, emplegar l'asturiano'n tolos ámbitos, conservar la llingua y meyorala, que persones castellanofalantes quieran deprender l'asturiano), de xuro, déxa-y de pae-

cer democrática, pues ya nun remanez d'una elección llibre del usuáriu, sinón (¡cómo non!) de la *imposición* d'un inventu.

Y, de toes toes, ofreznos un grau altu de mala llana aquél que nos declara menudamente la *democracia del falar*, al empar que nos lexisla cuáles son les situaciones en que ta bien o ta mal qu'empleguemos l'asturiano.

R. A. D.

Una alternativa cultural asturiana

Ye enguedeyao falar de cultura asturiana. Yelo más entovía facelo dende un puyu afitáu y perconocíu. Pero cualisquiera que seyan les torgues, hai qu'empobinar los discutinios al algame de finxos valoratibles. La capacidá integraora será la que faiga qu'apicalbe la definición, la rialidá d'anguañu y el so futuru. Si dende la nuestra vista caltenemos que la xera cultural hai que la encetar ente toles fasteres y presones que-yos cinque la tema, nun va ser posible si nun s'estaya'l llabor y se toma'n serio, partiendo d'un análisis fechu'n rigor. Namás asina y afitaos nos plantiamientos de les partes interesaes na xera, sacaránse conclusiones que puen facese rialidá.

Falar d'alternativa implica siempre una conocencia de les coses d'anguañu o pelo menos costrúyese siempre a partir de lo ya conocío y esperimientao. Nosotros nun podemos enfotamos na crianza d'una alternativa d'esti sen que seya ayena a nós. Tenemos que dexar bien ñidío que'l nuestro faer, el nuestro calter ta ya inxeríu dientro d'esa alternativa, somos dellos de los componentes de so. Habrá que sopelexar estos componentes, la so incidencia sociolóxica y trialos y empobinalos bien.

Nun se trata de fabricar una cadarma ideolóxica que mos defina como alternativa cultural o una parte d'ella. Trátase d'afitar el fechu del trabayu cultural d'estos años del que ya remanez ñidíamente una ideoloxía.

Como'n cualisquier entamu, hai una interación ente la ideoloxía y la so puesta'n práctica qu'influye nel procesu del so normal desendolque. Esta interación que supón l'aprendizaxe ideolóxicu y prácticu al empar xenera una pergrave contradición. Les interpretaciones de nós que mos emburrien a siguir nel entamu son les mesmes qu'a otros llévenlos a negales y a tor-gales. El mesmu alderique, fonderamente progresista, del drechu a la permanencia, esporp-olle y espardimientu de la cultura asturiana, que nós faemos, conviértese nun retornu a les fontes interpretáu como aldeanismu, incrania o, nel casu más malu, ñiciu de facismu. La manera retrucar a los nuestros plantiamientos nun pue ser más normal y nun tien que mos tracamundiar. Pero mentres que s'esclarien les coses y s'afiten les postures, hai que dexar bien ñidío qu'estes contradiciones tienen un orixe: l'enfrentamientu ideolóxicu; y un finxu: servir a unos intereses bien llendaos.

Ye mester, abúltamos, remanar los alderiques dende la propia sencía de la definición de cultura. N'Asturies, un ñiciu precisamente del pocu tiez cultural ye'l d'esporian per xustificar la xera cultural dientro la dicotomía ente cultura universal y cultura llariega. Ye bien conocía la tendencia a sopelexar la cultura llariega cuasimente una manifestación sucultural. La cultura ye un conxuntu únicu y lo que sí pue tener son ángulos de visión. Asina que nun podemos amitar más l'alderique de cultura llariega sí, cultura universal non.

Dientro de la fastera sociolóxica que sofita l'enfrentamientu ente dalgunes partes que conformen la cultura y sabiendo de mano que nun se pue xeneralizar per nun ser homoxeniu'l calter nes diferentes fasteres sociales, pálpase'l vezu de nomar cultura al productu intelteual que xenera della xente: eruditos, prohomes, istituciones —con puxu económicu polo xeneral— y tola frasca de seudointelteuales que tán nel so alrodiu. Esti vezu ye'l frutu d'una ideoloxía. Nun ye qu'haiga dalguna ideoloxía que sopelexe esa visión de la cultura como una manifestación de sí mesma, sinón que'l sopelexar la cultura esclusivamente como productu intelteual que xenera una élite ye'n sí mesmo ya ideoloxía.

La cultura llariega, a pesar de los sos enemigos universalistes —delles vegaes más uni-formaores qu'universalistes— nun ye nin productu d'élite y tampocu ye sucultura. Esta mane-ra güeyar la cultura'n xeneral —dende un puyu asturianu— tien pa nosotros más emportan-cia y ye polo que nosotros empobinamos la nuestra xera al so sofíu. Nós mesmos, na nuestra atividá, somos parte d'esa cultura llariega. Abúltamos que tien una pergrande bayura d'ele-mentos colos que pue trabayase pa que dende una vistá global, les manifestaciones qu'ella xe-nera, y al empar que la xeneren a ella, cumple una auténtica función de progresu dientru la fastera sociolóxica que la sofita.

L'elementu cabezaleru ye, que ye'l filu que lleva'l pueblu a la reconciliación col so pre-sente y, al da-y un finxu presente, da-y una visión de lo qu'él va ser si-y peta nel futuru.

Ye'l resultáu de la permanente xuntura ente la razón de la existencia de los pueblos y los individuos que los formen.

La segunda razón fondera ye la capacidá d'amestaúra de la voluntá de los pueblos a través de la so cultura tradicional siempre presente y la so utilidá como manteneor de la voluntá d'ellos; mentres que la nuestra sociedá vaiga sortiendo de la so estalagaúra cultural y política, munchu más grande agora que nunca pela pergrande desinformación y la deformación informativa. Les cultures llariegues tán siempre nel aniciu d'un procesu de tresformación social que tien que venir de la man de l'autoconciencia de los pueblos y de los individuos que los formen, que son los que tienen que los empobinar a la so lliberación.

UNA CULTURA CON NOME

A nosotros abúltamos qu'hai razones asgaya pa sofitar la cultura llariega, ya dixéremos anantes que nosotros yérimos espresión d'ella. Tamién sabemos que sofitar dafechu una ación que ta'n griesca con otres ye enguedeyao. Tenemos n'Asturies anguaño abondu pelligru'n faer de la defensa d'una cultura con nome la bandera reivindicativa d'una minoría esclusivamente y tariemos chándu-y raba a la cultura oficial pa que metiere tolos entamos culturales que se-y escapen de les manes nuna cuerria hasta que pudrezan.

Defendemos una cultura que siga unes pautes naturales, que tean bien afitae nel so rodiu físicu y sociolóxicu. Ye fácil ser simplista y fato dafechu al puxar per una definición cultural asturiana alegando razones de sentimientu o, más malo entá, sinrazones. Namái que con unos alderiques ñidios perbién triaos vamos ser p'asoleyar los nuestros sofitos ideolóxicos qu'al empar seyan resetaos y asumíos pela sociedá asturiana.

Tenemos nel nuestro País Astur una problemática cultural ñidia: les vieyes polémiques, les corrientes creatives, la marxinaón de fasteres minoritaries, el cómo se remana l'animación cultural, les manifestaciones tradicionales; en definitiva la problemática de la fastera cultural. Tenemos amás, y ye lo más emportante, una llingua hestórica, marxina y con pergrandes intereses en que s'esanicie dafechu. Delante d'esto hai que tener ñidio que cualisquier entamu empobináu al algame d'un status pa la cultura asturiana y de la mesma cultura asturiana nun se pue escaecer de la rialidá llingüística y del pilpayu hestóricu, tradicional y idiosincráticu asturianu. Sabemos qu'al revindicar la llingua facemos xorrecer un nacionalismu llingüísticu que dempués va cuayar y calistrar ente la nuestra xente. Sabemos que'l futuru d'Asturies depende dafechu de qu'esti nacionalismu llingüísticu embrañe. Asturias será nel futuru lo que seya la so llingua. Agora mesmo bien mos podemos entrugiar quién va respetar un País que nin él mesmu se respeta y que nun tien capacidá pa faer xorrecer los mecanismos d'autodefensa. Si Asturias tuyiere agora mesmo una consideranza pa cola so llingua estremá de la que

tien güei, de xuro que tendría garantizá y encadarmá la manera de torgar la llaceria na que se topa. Faer cultura n'Asturies tien qu'asoleyar una toma de postura ñidamente favorable a la llingua y en consecuencia de la nación asturiana. Una alternativa cultural n'Asturies tien que ser asturiana. Y abúltamos que pa ser asturiana tien que tener esi enfotu y atuar en consecuencia. La voluntá de ser asturiana tien que ser una fuercia qu'emburrie, un componente ideolóxicu.

UNA NUEVA VISIÓN DE PLANIFICACIÓN CULTURAL

Nun pue facese per más tiempu'l remanar la cultura, esa conceción vertical y paternaliega de da-y al pueblu cultura. Ye mester afondar na fastera cultural dende una llende ideolóxica. Hai que saber qué se fai y, perriba too, pa qué se fai. Ye la cultura un conocimientu esternu a la sociedá o ye una prolongación y compendiu de la manera vivir y sentir d'esa sociedá. Nun pue haber dirixismu'n cultura pero sí tien qu'haber una atuación equilibrá pela perfecha conocencia de la rialidá cultural. El dirixismu cultural ye tan grave comu la inhibición, y, a la contra, la inhibición nuna tema tan emportante como'l de la llingua asturiana, ye una manifestación d'un dirixismu encontráu colos intereses del llugar ú se manifiesta l'asimilación de la cultura dominante.

Una nuea cultura asturiana tien que tener tres estayes: Voluntá de costruise y guiase a sí mesma. Voluntá y capacidá presente sofitá nel so sustratu tradicional. Voluntá d'espardese contribuyendo a cumplir l'enfotu universaliegu que-y correspuende a toa cultura. Nun se trata d'anatematizar la cultura que se xenera n'Asturies, aunque sí afitamos el nuestro calter de qu'eso nun ye abondo pa que seya *asturiana*. Y nun ye asturiana si nun cumple les condiciones de les que falemos anantes. Defender con puxu la categoría y la utilidá de la cultura llariega y el so drechu a ser respetá, tien qu'entamar per entrar dientro d'ella escaeciéndose de toa postura domática. Namái qu'asina taremos reconociendo-y les sos posibilidaes d'anguañu y la so braera emportancia pal futuru. Tamién a nós pue decisemos que ponemos al nuestro llabor el nome de cultura asturiana col finxu de que mos dea prestixu. Nun sería namái qu'una rempuesta más del amasuñamientu de la nuestra cultura, que tien como consecuencia qu'acostinemos con una cultura (meyor con delles ativiaes qu'obedecen al porgüeyu de perpoques presones) que ye antiasturiana y nin ye cultura abondes vegaes; y de lo que se trata ye de faemos responsables a nosotros de tanta llaceria.

Güei, una alternativa cultural asturiana ta estremá de la cultura oficialista, elitista —y delles vegaes tamién erudita— y de les sos nuees manifestaciones. La cultura llariega d'equí tien calter propiu y ye mester afondar na so conocencia pa estremala de los ñicios oficialistes que tien entremecíos da lo mesmo que seyan d'anguañu o heredaos del pasáu. Hai qu'alloñar

el conceutu paternaliegu de cultura popular qu'entavía alita güei, hasta que seya pa demostrar la braera capacidá movilizadora y revulsiva de la cultura de los pueblos, dientru siempre d'un procesu d'afondamientu democráticu.

Tenemos n'Asturies una problemática cultural ñidia y al empar específica dafechu. La cultura foi la carne cola que se fartó'l centralismu y nótese perbién. Andamos ente la inorancia babaya y la cultura capá que mos dexaren. Dende hí hasta l'algame de la siguiente etapa na que la cultura conviértese'n material remanable per minoríes paternaliegues, escosaren cualisquier posibilidá d'esparder y afondar nos sos aspetuos dinamizadores. Llegó ser un conceutu tan estrenchu qu'entamó tar truñá colos intereses populares. Yera daqué ayenu al pueblu y cola que nun s'identificaba. A otros niveles pasó ser esclusivamente ocupación d'élites y asina encadarmóse la cultura oficial.

N'oposición a esti estáu coses, la cultura llariega tien un calter integraor pa les presones y les sos maneres de vivir y güeyar les coses. Nun se puen dixebrar. Cualisquier manifestación de la cultura universal pue y hai que la faer n'Asturies en simbiosis cola cultura tradicional y cualisquier manifestación de la llariega nun se pue dixebrar de les manifestaciones universalistes de la cultura.

Nun pue tar inxamás truñándose colos pueblos; ye ñiciu pa que los pueblos aliten. La relación ente los pueblos y la so cultura ye inseparable y hai que torgar la tentación de sopelexala comu un ente ayenu al pueblu. Con esta vistá torgaríamos siempre la so aplicación vertical. Esaniciaríamos de toa complicitá asimilista y esfarrapaora.

El paternalismu tórgase con una explotación racional de la idiosincrasia de los pueblos. Polo tanto'l paternalismu tien siempre una consideranza ayena a la cultura. Ye perfácil deducir que la explotación racional de la idiosincrasia, haila cuantísimayá y conforma la cultura llariega. Si hai una dixebra ente pueblu y cultura, ye esa cultura oficialista.

Hai tamién otra manera de güeyar la cultura, al cabu la xente y la so manera vivir, daqué que lo fai alitar porque ye la manera d'asoleyar la so mesma esistencia; esa ye la cultura llariega. Esta ye la puerta que ta escarrancá y pela qu'hai qu'entamar a faer les coses dientru d'una nueva conceción del llabor cultural. De nun facelo asina taremos zarrando'l pasu al pueblu y a nosotros mesmos, cayeremos pasu ente pasu nuna incapacidá criaora y seguiremos siempre una pauta impuesta y ayena esanicando asina los componentes llexitimaos de la cultura: la propia identidá del pueblu.

La planificación cultural hai que la faer con unos finxos peresclarios: qué tipu de sociedá y d'homes mos prestaría que nel futuru haiga. Ye mester que sepia cuál va ser la función hestórica que-y correspuende, pa ello nun s'hái qu'escaecer de la fastera ideolóxica que mos tien qu'emburriar.

LES FERRAMIENTES QUE FAEN FALTA

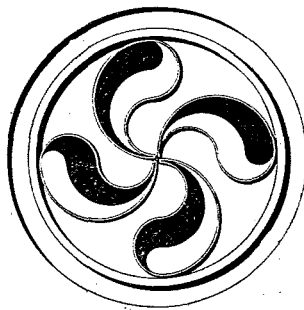
Ye necesario aperiari les ferramientes pa faer vidble esta alternativa cultural asturiana. Una ferramienta fecha cola amestaúra de les idegues anantes esbillaes y que seya valoratible pa con ella poder algamar los finxos propuestos. Tamos inxeríos nesos caraterístiques y tenemos agora mesmo como enfotu más emportante, el costruir dende'l so llabor y esparciendo les sos idegues, l'alternativa cultural qu'Asturies merez.

Hai qu'empobinar el trabayu sigún dos cordenaes: la que cinca a tolos asturianos y la que cinca a les Istituciones d'Asturies.

Dos frentes de trabayu y unes sofítancies ideolóxiques esclariaes pa faer posible una alternativa cultural. Y una voluntá de cumplir los nuevos compromisos morales: que la llingua asturiana seya dinificá y al empar mos dinifiqemos tolos asturianos. Reconcoencia de la propia cultura y llevala a les escueles y medios de comunicación. Algamar una autonomía rial que valga pa l'autocostrucción esborriando'l procesu foin d'asimilación per parte la cultura oficialista.

Una alternativa cultural que va muncho más lloñe de lo qu'anguañu se noma cultura p'algamar un puyu ú la seguridá de la autoconcoencia faiga imposible la dominación y l'agresión esfarrapaora.

ANXELU GONZÁLEZ ZAPICO



Teatru y Bable

Si falar de teatru n'Asturies ye abondo enguedeyao, fa-celo llendao dafechu, sol teatru'n bable, faise francamente difícil, per nun tener esta fastera artística un esporpolle normalizáu que mós dexare facer un análisis hestóricu y bien estayáu de la so evolución o influencia nel sinificáu sociocultural del País Astur.

Ye indudatible que'l teatru'n llingua asturiana nun te-vo, y ta ñidio que nun tien, la emportancia d'otres cultures minoritaries del Estáu; vese a les clares qu'equí nun hebo voluntá d'universalizar socialmente tolo que cinca a la llin-gua y a la nuestra cultura llariega, y usar una ferramienta con tanta bayura d'espresión y tan encetaora comu ye'l teatru. Dende l'aniciu, los menguaos autores, estudiosos, intelectuales y grupos d'investigación, interesaos pel espor-polle y la evolución de la nuestra cultura, y más entovía la estaya dramática, frañeron tola posibilidá d'afondar nel tarrén de la lliteratura escénica asturiana, atapeciéndola nuna probura dramatúrxica que vien resalbiá per un com-plexu d'ocasionalidá, o desentendía de la poética teatral, p'andar al debalu per otres fasteres alloñaes d'un arte escé-nicu de calidá, y pervaloratibles.

Yera lóxico que si los más altos ilustraos asturianos de la lliteratura'n castellan, nun sopelexaben al bable comu llingua vehículu d'espresión cultural y artística, los men-guaos autores teatrales asturianos s'escaecieran d'ella pa la crianza de les sos obres.

Son, ensin embargu, los más destacaos autores y poetes en bable los que faen testos de calidá y interés dramáticu

con posibilidaes d'adatase a la escena; comu lo asoleyen dal-gunos diálogos y cancios de Tiadoru Cuesta, Xosé María Acebal, Xosé Cavada, Fabriciano González, Demetrio Pola, etc., que, al nun averase a la composición dramática, nun aportaron d'una mena peremportante, más emportancia y sinificancia al espoxigue del teatru'n bable.

Son perpoques les obres teatrales en bable que tienen valir dramáticu emportante perque atalantárenles siempre pa divertir y distraer a la xente, escribíes col únicu finxu de faer rir al públicu y d'una dramaturxa y una temática per-cenciella, del tipu costumbrista y aldeán, con presonaxes que nun tienin valores sociolóxicos. Ye'l teatru'n bable, un teatru'n, ruín, y nun hai que ser babayos al falar d'él, pero que tien, camentamos nosotros, pel so populismu y capacidá de comunicación, un interés hestóricu y social qu'hai que tener en cuenta, ya que nuna bona riestra de les sos obres puen güeyase relaciones y contradiciones dialétiques inter-nes y pasiones afogaes, de porgüeyos tapecios y de senti-mientos egoístes, teatru de problemes llendaos, que que-dárense asitiaos nos Pasos y Entremeses sin evolución dra-mática.

Asturies, qu'unque nun seya una nación soberana, nin ta encadarmá n'estáu propiu, cuenta con unes formes cul-turales relativamente evolucionaes intrínseques y pervieyes, que mos dexen patiar los antecedentes sociales y hestóricos de la nuestra más vieya atividá teatral. Ye mester faer un estudiu fonderu de les nuestres dances y folkor popular, col finxu de destrapecer nelles nicios dramáticos; pero agora sí mos vamos llendar, un pucuñín, a ximuestrar l'atividá pa-rateatral y que na nación asturiana hébola siempre, comu mos lo softien los ñicios y testimonios que mos llegaren hasta estos díes; dances pervieyes y representaciones para-dramátiques, que nun tiempu, y en dellos casos non pera-llloñaos, constituyeron auténtiques representaciones dramáti-ques y que los sos protagonistas tiníen el nome de Guirrios, Sidros, Guilandeiros, etc... compañes de comediantes que, usando pelleyos d'animales, facién xuegos y representacio-nes nes places y antoxanes de los llugares, ellí encadarma-ben comedies con circunstancies enllenes de tastu popular y

n'abondos casos con zunes crítiques d'intencionalidá social y política, espresión del nuestro pueblu na so llingua, de les sos maneres d'atalantar y sentir.

Pero'l teatru, que ye una noción diferenciá, pa que se puea llantar tien mester de delles condiciones históriques y especialmente'l de la conciencia nacional, que ye lo mesmo que dicir conciencia de comunidá cultural, con toles conotaciones xeográfiques, llingüístiques y polítiques qu'esta definición implica. El fitu determinante del afitamientu dafechu d'un teatru, lo qu'anguaño nomamos normalización teatral, nun ye otru que la verdadera soberanía política d'esa comunidá porque namái qu'a partir d'ella, l'autoidentificación d'esa comunidá, la cultura, particularmente'l teatru, alcuentra los sos propios caminos y el so espollete.

Nesti sen plasmáramos si Asturias contare con un teatru de la sinificación del español, catalán, etc... Sin embargu'l teatru'n llingua asturiana, que ye dellos siglos vieyu, dispón d'un espurríu catálogu de manifestaciones, que si ye verdá que nun ye emportante pela so calidá, hai que lu tener en consideranza. Ya cuandu «L'Ensalmador» d'Antón González Reguera, Antón de Marirreguera, nel sieglu XVII, llántase'l problema llingüísticu d'una posible tradición dramática'n bable, ya al empar cola lloa que representaren los rapazos de les Escuelas Públques d'Uviéu pa celebrar la nacencia de los infantes ximielgos, Carlos y Felipu, nes Navidaes de 1783, asina comu dalgunos villancicos escénicos na llingua asturiana representaos na catedral d'Uviéu y dellos conventos de Madril, pues al nun conocer más obres d'esos époques, pue llantase la incónita de si estes composiciones son singulares escepciones o formen parte d'una amplia tradición, y que nun se conservaren per razones de tipu social.

Ye al entamar esti sieglu, cuandu tenemos más enformación d'obres, autores, atores, etc..., ye dicir, de datos teatrales asina como entamos de restaurar y engrandecer el teatru asturianu, proyeutu que-y pruyía fonderamente al ator Pedru Granda, de Llangréu, qu'ente otres coses taba

per dir a América a la gueta dineru y sofitu social que yera mester. Ente la riestra d'autores y obres hai que faer ver a:

— Emilio Robles Muñiz, PACHÍN DE MELÁS, nació'n Xixón nel 1877 y del que puen destacase obres y zarzueles comu: *El filandón*, *Al sonar de la salguera*, *El último mo sermón*, *Noche de luna*, cuadros costumbristes de temes amorosiegos y enllos de tenrura y señaldá per Asturias.

— Manuel Antón Arias, ANTÓN DE LA BRAÑA, nació'n Pravia nel 1913 y qu'ente otres publica un tomu del so *Teatru Asturianu*, que contién: *Un xuiçiu de faltas*, *Petición de mano*, *El adiós a la quintana* y *La última rosa*.

— Eladio Verde, nació'n Madrid nel 1899 que vivió'n Xixón dende guañe, ellí compón obres qu'algamen sonadía, enterpretaes pelos atores de la Compañía Asturiana y ente les que destaquen: *Los amores de Ximielga*, *El tramposu*, *El gallu de la Quintana*, entre otres.

— Eloy Fernández Caravera, que morrió recién y que nació n'Avilés nel 1887 y que tien nel so haber composiciones comu: *El abeyón*, *Después de vieyos gaiteros*, *El burru del tío Bernaldo*.

— José María Malgor, nació n'Avilés nel 1905 con: *Interdicto* o *pleitín d'aldea*, *Refraneru*, etc.

Y otros munchos autores qu'escríben monólogos y teatru de manera ocasional y qu'hai que los tener en cuenta comu fueron y, n'otros casos, entá lo son: Ángel Rabanal, Antonio Martínez Cuétara cola so conocía parodia del *Tenorio asturiano*, Xuan de la Llosa. Fernando Sánchez Rodríguez, autor de *Los tres cariñinos*. Emilio Palacio, autor del sainete de tastu xixonés, *Llenguateres* o *Dios nos llibre d'un levantu*. José Benigno García, MARCOS DEL TORNIELLO, con *La esfoyeta*. Xuan Xosé Sánchez Vicente, con *El Pelayu*. Xulio López, con *Asurdo*. Nel Amaro, etc., y la llarga llista de monologuistes: Baldomero Fernández, Ángel Menéndez Blanco, ANXELU, Xuanín de Meres, Mánfer de la Llera, que trabayaren y trabayen nesta fastera peculiar asturiana, teatru amestáu d'una manera especial nes nuestres fiestes, folixes de tastu popular y del qu'hubiere

que faer un estudiu monográficu, pela so empotancia nel sinificáu social d'Asturies.

Capítulu aparte merezlu la *Compañía Asturiana de Comedias*, que s'encadarma contra'l 1914 y representaba Isidro Carballido y posteriormente José Manuel Rodríguez, Felipe Villa, etc... y que dase a conocer oficialmente cola obra *Sindo el Curro*, d'Eladio Verde y del que dempués representaríen más de setenta, asinamesmo comu otres de José María Malgor, Carreño, José León Delestal, etc..., faciendo revolaes per Madrid, Bilbao y en dellos países europeos, ente les coñes d'emigraos asturianos. Per ella pasaren atores y atrices que dieren vida a presonaxes asgaya.

Anguaño hai delles ñiciatives per faer esconsonar un teatru'n llingua asturiana; vese ya qu'entamen surdir grupos y presones que tienen l'enfotu d'esporellar plantegamientos de cadarma que desendolquen una normativa pal nuestru teatru l'ariegu; tán ende dalgunos autores, obres nueces, conceyos de calter internacional, qu'entamen intereser fuera d'Asturies y que mos fan enfotamos nel futuru del teatru na nuestra llingua.

Hai que dicir que güei, y mentres que nun haiga una mínima normalización del nuestru idioma, y igual que pasare n'otres nacionalidaes del Estáu, namái les presones y grupos que lluchen pela defensa y recuperación de la nuestra cultura l'ariega, usen y usarán la llingua asturiana comu sofitu idomáticu fonderu nos sos trabayos teatrales.

N'algamando esti finxu, hai que dicir que'l futuru del teatru'n bable va xuncíu al futuru de la mesma llingua asturiana, nesti sen va ser mester recuperar la memoria histórica escaecía pa lo qu'hai que contribuir toos con tolos movimientos culturales pal remanecer de la nuestra llingua, lo que derratamos pa garrar un camín que mos empobine a desendolcar un llabor de teatru con obres escribiés atlantaes y vivíes n'asturianu.

Va depender, entós, de la voluntá de los asturianos pa faer xorrecer l'usu de la llingua que faiga verdá esi remanecer de la nuestra cultura, y comu una parte más d'ella,

el teatru'n bable. Ye indudatible que, anguaño, la voluntá pa esi remanecer ta insertá ya'n grandes fasteres del nuestru pueblu. Toos persabemos el trabayu y el puxu, torgáu dafechu, que se ta fayendo'n sofitu de la nuestra cultura. Y ye esti l'intre afayaízu, ya que tenemos unes Istituciones propies pa entainar nel camín de la nuestra llingua comu una ferramienta de comunicación social a tolos niveles. Ye ésti l'intre pa dar un reblagu a un teatru'n bable polo que ye mester que s'entamen discutinios ente tolos grupos de teatru asturianos p'asumir en xuntura la nuestra llingua comu mediu de comunicación y espresión de los nuestros espetáculos teatrales; n'otres nacionalidaes del Estáu ya lo fexenon cuantayá, ye mester que se pescancie que cualquier autor pue representase'n bable dende Sófocles a Brecht; toos ellos puen tornase al asturianu sin perder nin un plizecu de calidá poética o dramática. Pero hai qu'asitiar el llabor y entamar la gueta, investigación, qu'amesten cola tradición poética del nuestru pueblu, nel desendolcar d'una estética que mos seya de nós, y pescanciar el teatru comu una perempotante manera d'atividá social y política, que pue valimos pa concenciamos y concenciar de la sencia de la colletividá asturiana cola so identidá comu pueblu diferencial. Nun hai dubia que l'arte de Talía ye, amás del divertimentu, arte, xuegu, trebeyu, folixa, alcuentru, etc, ún de los medios d'espresión cultural más vivu, ricu y direutu, capaz de llantar preguntes y de tracamundiar les llendes sociales d'un públicu enarciáu per munchos años de colonización cultural española.

Ye mester que'l teatru colabore colos demás movimientos que lluchen pel remanecer de la nuestra llingua y cultura aportando les sos dinamizadores peculiaridaes. Al empar que nel porgüeyu de la so propia entidá artística, y que nun ye otra que la dinificación, pasín ente pasín, d'unes obres teatrales poético-dramátiques igual que cualquier otru teatru de categoría universal. El teatru'n bable espeya la mesma problemática que'l teatru'n castellán: menguaos presupuestos, falta de llugares afayaízos pa los ensayos y representaciones, falta de medios de tresporte propies, una llaceria de cadarma técnica per nun haber condiciones

p'atender a una preparación normal de los atores, directores, y técnicos. Nun ser pa mantener una cierta continuidá nel procesu criativu: perpocos grupos teatrales y perpoques presones interesaes per esta atividá. En definitiva, el problema ye económicu, de calidá, y de falta de participación.

Será mester criar cooperatives de trabayu teatral a tolos niveles: educativu, productivu, distributivu, etc... col enfotu de:

- Abrir sales estables en delles ciudaes.
- Cordinar la distribución teatral.
- Esixir a l'aministración l'asiniación de presupuestos xustos y afayaízos.
- Facilitar la formación teatral de los grupos.
- Promover publicaciones, etc.

Namái partiendo de munchos grupos, nuna fastera grande de calidaes, na qu'esista un porcentaxe de grupos fuertes y solidarios de trabayu, podrán criase les condiciones pal aprendizaxe d'una supervivencia dina, principiu y pilpayu de la normalización teatral n'Asturies pela qu'allampiamos.

Sin embargo, pal teatru'n bable ye imprescindible un tratamientu específicu asina comu l'afitamientu d'unos pilpayos a la especulación futura y que puen resumise nestos puntos:

- Ye menester una concencia nacional pa que xorreza un teatru con caraterístiques llariegues.
- L'idioma ye la ferramienta-pilpayu, en tou remanecer cultural.
- Tou nueu teatru bebe de dos fontes: la propia herencia cultural per un llau y, per otru, de les cultures averaes —nel casu d'Asturies la cultura oficial española.
- La normalización teatral del nuestru País nun s'algama dafechu, mentres que nun s'esanicie la dependencia política.

Ente les necesidaes que más mos afalen nel teatru'n bable destaquen: La traducción y preparación de textos de la lliteratura escénica universal. Estudiu y puesta n'escena de los mesmos. Asoleyamientu n'asturianu de material teóricu. Operación so los textos asturianos d'interés de toles épocas. Mantenimientu de los concursos d'obres teatrales aumentando l'asiniación económica. Celleración de conferencies, simposiums y publicaciones so la tema. Realización de campañes y sofitu especial a los montaxes d'obres n'asturianu. Crianza del Centru Dramáticu Asturianu, que tenga un Seminariu d'investigación teatral nel nuestru idioma, qu'ordene y archive tou tipu de llibros y cartafueyos relacionaos col teatru asturianu. La integración del teatru'n tolos planes educativos, non comu una asinatura sinón comu llibre gueta y manifestación d'espresiones propies.

Sigún tolo que se dixo anantes, ta ñidío que van ser los grupos asturianos como productores d'espetáculos los qu'aporten una peremportante parte del trabayu cabezaleru nel remanecer de la cultura llariega. Ye peremportante'l llabor pedagóxicu d'espardimientu de la llingua asturiana nos llugares ú tea más escaecía o frayá. La so contribución a dir asitiándola nun llugar de prestixu. La xuntura ente la escena y la pallabra —el teatru— ye cuasimente tan emportante comu la ensiñanza de la llingua nes escueles o'l so usu pelos medios de comunicación.

Per otru llau nun hai que s'escaecer del componente sociolóxicu del teatru; esti faise pa daquién —los asturianos— y tien que cumplir les funciones sociales que-y correspuenden; espeyar la so rialidá y al empar despieslla-yos les puertes de les otres cultures. Ye nel pueblu nel que tien que revertir tol trabayu teatral teniendo'n siempre na tiesta la necesidá de sopelexalu comu una parte más de la so senecia cultural y polo tanto diferencial.

Queda tamién que'l llabor de les presones y campañes nun pue quedase namái nes sos posibilidaes. El llabor valoratible tien que tar sofítáu pelos muérganos istitucionales del nuestru País. L'atención a la problemática d'esta fastera. La collaboración a tolos niveles tien que suponer un

perafitáu xaciu d'una conceción democrática de la cultura, escaeciendo pa siempre los paternalismos babayos y esfarrapaos. A ellos correspuénde-yos enverear l'esporporle de la cultura asturiana. La so dinificación pa qu'afitándose la cultura llariega asturiana tea sofitándose la so universalización.

Pa ello hai que cumplir lo estableció nel Artículu cuartu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nel sen más ampliu y entainando nel llabor, a ellos correspuénde-yos la responsabilidad hestórica.

GRUPU DE TEATRU «TELÓN DE FONDO»

XIXÓN

Hacia una lliteratura infantil n'asturianu

Munchos son los finxos que debe algamar la nuestra llingua, pa que se consiga una normalización dafechu de la mesma na nuestra Comunidá. Y cuando falamos equí de «normalización», nun tamos cincando l'aspeutu llingüísticu o formal, sinón el sociolóxicu. Entenedemos por normalización sociolóxica del Bable, la so presencia na vida asturiana como daqué «normal», que nun seya marxinal o estrañu'l so emplegu'n cualquier atividá o burocracia, dependiendo namás, emplegu talu, de la voluntá de los falantes al poder escoyer ente los dos rexistros.

Así, la posibilidá d'estudialu nes Escueles; oyélu, ensin sospresa, na radio y televisión asturianes; el poder atopalu dacuando nos nuegos papeles y revistes pa desplicar fechos, sucesos o alderiques; velu llantáu nos lletreros de carreteres, pueblos o ciudaes (solu o xuntu col castellán), etc., etc.

Esto qu'equí s'agüeya nun tien dengún calter masimalista, sinón que son coses que paez puen algamase, ensin mayores traumes, nun plazu non mui llargu de tiempu. Sólamente cola voluntá política de dir desendolcando l'Artículu Cuartu del nuestu Estatutu d'Autonomía, que ta puestu pa ser cumpliu (o eso esperamos) como tolos demás, nun periodu de tiempu que debe ser curtiu, vamos dir algamando esi panorama de normalización llingüística pol que venimos naguando, y engarrándonos, hai munchu tiempu.

Pero esi camín que, reptimos, depende namás d'una voluntá política de cumplir lo que ya ta refrendao pol pueblu asturianu (lléase Estatutu), supón pola nuesa parte (o seya por parte los que tamos enfotaos nesi algame normalizaor) un trabayu diversificáu'n distintes estayes, que dea a esi cumplimientu teóricu, un contenú real.

N'efeutu, de ná serviría la voluntá política de llantar el bable nes escueles, si nun tenemos un profesoráu medianamente capacitáu pa dar, dinamente, esos cursos. O si nun tenemos unos textos y unos llibros de lletures qu'encartien bien a los escolinos a que van empobinaos. De ná val la voluntá d'enxertar dellos artículos en bable, nun periódicu que nun cunte con daquién capacitáu pa facelo. Y lo mesmo na radio o televisión. Y así asocede'n caína de les estayes que deben ser normalizaes.

Esto qu'equí se diz nun ye nuevo. Tanto dende l'Academia de la Llingua, como dende otres fasteres relacionaes col bable, ta trabayándose ya nesti tarrén, y declaraciones como les del Delegáu del Ministeriu d'Educación, Sr. Alvarez Areces, van empobinaes per esi camín.

Un de los aspeutos que más debiere preocupamos, y nel que, amás, podemos nosotros mozar diretamente, ye'l de poner al algame de los neños una riestra llibros prestosos y afayaízos pa anicia-yos l'interés de la lletura'n bable. Tres factores fain pernecesariu esi llabor:

- 1) El fechu de que los neños van ser el futuru de la Llingua. Si fracasamos nel intentu d'interesalos nel so conocimientu y emplegu, por muncho qu'agora nos esforciemus el bable nun s'afitará dafechu.*
- 2) La pergrande competencia de los llibros en castellán (agora les editoriales descubrieron al neñu como consumidor de llibros y asoleyen colecciones perfectamente emprentaes y con preciosos debuxos y collosinos).*
- 3) La perniciosísima incidencia de la T.V. (T.V. en castellán, nun mos escaezamos d'ello) na lletura de llibros en xeneral.*

Ye mui necesario, y amás a plazu curtiu, ufiertar a los nuestros neños unos llibros maxinaos y fechos al so altor, y a poder ser, con un preciu afayaízu. Pero ¿qué clas de llibros puen ufiertase? ¿Qué ñicios deben tener pa interesar a los gUAÑES na so lletura? Llantémonos equí de planu ante la poblema de la lliteratura infantil. ¿Esiste la lliteratura infantil? Y en casu afirmativu ¿cómo atalanta mos nosotros qué ye o qué debe ser la mesma?

Son munches les teoríes que cinquen esta espirica y hai calter pa tolos gustos. Dende'l que diz (como Xosé María Carandell) que la lliteratura infantil nun esiste, y que l'arte ye ún solu y pa toos igual, hasta'l que sofita xustamente lo contrario. Que'l gUAÑE necesita daqué especial diferente dafechu de los mayores.

Ananates de dar el nuestro paicer nesta tema, paeznos qu'hai que tener en cuenta dellos aspeutos:

- 1) Qu'unque falemos de «lliteratura infantil», pa entendenos, esto ye namás qu'una simplificación, pues lloñe de ser un bloque ciarráu existen, según les edaes, unes diferencies pergrandes. Ansi, por exemplu, ente un neñu de 4 años y ún de 9, hai más ralura qu'ente'l de 9 y un mozu mayor o un paisanu. Esto complica'l panorama pues hai qu'estremar, polo menos, dos o tres estayes distintes dientro d'esa lliteratura infantil.*
- 2) Que, en tou casu, la lliteratura infantil nun ye un xéneru dientro de la lliteratura xeneral. Podemos falar de una lliteratura picaresca, policiaca, costumbrista, erótica, etc., etc., como ramales d'un mesmu troncu. La lliteratura infantil ye otra cosa. La lliteratura infantil ye un universu en sí mesma. Pa escribir, por poner un exemplu, una novela policiaca basta con maxinar un asesinu, un policía qu'anda a la guesa d'él, pistoles, secuestros, investigaciones, ... y tolos ingredientes del xéneru. Otra cosa ye que'l resultáu seya bonu o resulte una patagüeyada (que será lo más probable) pero eso nun vien al casu. Lo mesmo faríamos pa escribir una novela de vaqueros o de ciencia-ficción (cohetes, robots, etc.). Ensin embargu, y siempre al nuestro xuiciu, esto nun se da con un llibru pa guahes porque:*
- 3) La lliteratura infantil nun depende de les intenciones del autor, sinón que ye un resultáu d'una obra que ya ta fecha. Desplicarémonos. Pol mesmu mecanismu qu'anantes emplegamos podíamos decir: «Vamos facer una novela o un cuentu pa neños». Y entós meter pol mediu a un guahe, a un profesor, a dellos animales, o a eses coses que se supón que formen parte del mundiu (real o imaxinariu) de los neños. Pero lo más seguro ye que los guahes terminen por nun reconocer aquello como suyo. ¿Y ello por qué? Porque les cordenades en que nos banchamos nosotros y les que tienen los guahes tán a años lluz. Exemplos tenémoslos asgaya. Les fábulas de Samaniego e Iriarte, en que remanecen animales falando y dando sentencies. Les desgracies y llaceries que-y asoceden a «Oliver Twist» de Dickens per una perrestricta educación. O inclusu les andances d'esi burru nomáu «Platero», salió de la maravillosa pluma de Juan Ramón Ximénez, nun son, dende'l nuestro puntu d'agüeye «lliteratura infantil». Son, eso sí, obres bieninten-*

cionaes o poétiques o moralistes, que puen encartiar pa introducir al guahe na lliteratura de los mayores, pero nin de cerca güelen l'universu real de los neños, les sos fantasíes o les sos ilusiones, a pesar de la calidá lliteraria qu'asoleyen.

Ye claro, pal qu'esto firma polo menos, que pa escribir coses empobinaes a los neños, nun basta remanar dellos tópicos acumulaos solo qu'a los guañes-yos peta. Y eso porque, como dicíamos hai un cachu, nun depende solamente de les intenciones del autor, sinón del resultáu A POSTERIORI de la obra.

Y llegamos ya al ñiciu que pa nosotros define realmente a lo que ye la lliteratura infantil. Que ye una lliteratura «a posteriori». ¿Y esto qué quier sinificar? Pues que sólo debemos considerar lliteratura infantil aquella que, a lo llargo'l tiempu, los guañes ficieron como suya. Que nun val sólo decir: «voi escribir un llibru pa guañes», sinón que, dempués d'un tiempu de contraste colos sos lletores pueda decir: «escribí un llibru pa guañes». O seya que lo que podemos facer ye una ufierta, que pue o non tener ésitu. Sólo si lu tien, podemos falar de lliteratura infantil.

Esto fainos alcordanza d'una Editorial que se dedica a llanzar al mercáu (eso diz) «Best-Sellers». Claro, eso ye una pergrande falacia. El Best-Seller será (si lo ye) el resultáu d'una acetación del mercáu al que va empobináu, pero de mou dengún un »apriorismu«. Lo mesmo asocede col llibru infantil. Llanzamos un llibru camentando que «pue» ser pa neños, pero sólo l'acetación d'éstos a lo llargo'l tiempu failu pasar a esi estadiu de lliteratura infantil.

Pero ye qu'asocede tamién tolo contrario. Que llibros en principiu non camentaos pa neños, al dase esa acetación «a posteriori», quedaron pa siempre llantaos como lliteratura infantil (lo cual nun dexa de ser inxusto). Asina obres como «Moby Dick» de Melville, «Robinson Crusoe» de Defoe, «La isla del tesoro» de Stevenson, etc., etc., en que la «intención» del autor nun yera escribir pa neños, son güei clásicos de la lliteratura infantil.

En resumiendo:

- 1) La lliteratura infantil nun ye un bloque. Hai qu'estremar por grupos d'edá.*

- 2) Nun ye un xéneru o sub-xéneru de la lliteratura, sinón un universu en sí mesmu (pela so parte) con sub-xéneros dientro d'él.
- 3) Ye una lliteratura a posteriori, onde nun deciden solamente les intenciones del autor.

Bien, y xunimos equí col entamu. Ye pernecesaria una lliteratura infantil n'asturianu. Ye pernecesariu un trabayu seriu cara a les lletures pa los neños. Y esti trabayu hai que planificalu. Nun se pue dir a remolque de lo que puea asoleyase d'un o d'otru concursu que se puea facer. Hai que se plantear una política del llibru infantil seria y n'etapes. Ye verdá que'n parte ye un problema de perres (pero sólo'n parte), pero por eso hai que facer unes prioridaes, ver d'inxertar na xera a dalgunes entidaes o coletivos (Caxa d'Aforros, Bancos, Asociaciones de Pas d'Escolinos, de Cabezas de Familia, etc.) y presentar al Conseyeru de Cultura de la Xunta del Principáu un proyeutu nesti sen pa ser financiáu al marxen del presupuestu autorizáu. Tamién la Delegación del Ministeriu d'Educación tien que tener dalguna responsabilidá nesti llabor (en forma suvenciones, etc.) pues a fin de cuentas esto ye pa complementar la entrada del bable nes escueles.

Esa planificación del llibru infantil que, repetimos, nun pue quedar al debalu de dalgún concursu que se faiga de xemes en cuando, debiera contener, polo menos, los siguientes finxos:

- a) La necesidá d'estremar los llibros por grupos d'edá, con un estudiu de les caraterístiques de ca grupu pa da-yos los más afayaizos.
- b) La potenciación d'autores que, trabayando dientro de les nuestres cordenaes, puean surdir non sólo de los concursos entamaos, sinón d'encargos direutos de l'Academia. Como ya diximos anantes, la lliteratura infantil ye una lliteratura «a posteriori», pero ye bien ñidío que, faciendo un análisis comparativu, tienen más posibilidaes de trunfar llibros que tengan ún o toos estos componentes:
 - 1) Fantasía.
 - 2) Aventura.
 - 3) Humor.

Camiento que nestos momentos, hai n'Asturies dellos autores capaces d'escribir con dinidá, y con un bable cenciellu, a tenor d'estos sofitos. Hai qu'afalalos a ello.

- c) *L'aprovechamientu de traduciones al asturianu de llibros de la lliteratura universal que puean encartiar perbién pa los nuestros neños. Y equí hai que tener un migayín de llargura de mires. Nun podemos tar a los neños falándo-yos esclusivamente d'horros y vaques. Hai unes constantes que cinquen a tolos neños del mundiu y que deben potenciase. Eses mesmes anantes diches (fantasía, aventura, humor), xunto con otros munchos «valores» (compañerismu, solidaridá, etc.) son propios de tolos neños del mundiu, y hai munchos llibros ya escritos que pintarien perbién pa esti oxetu.*

Un mediu ya aprovecháu por otres comunidaes llingüístiques del Estáu español ye l'aprovechamientu de les tiraes al castellán de delles editoriales punteres nesta clas de llibros, en que tornándo-yos los textos por unes traduciones afayaíces, puen algamase con un preciu perinteresante y cola calidá y la publicidá d'esos conocíos editoriales. Podemos dicir que ya hai delgunes dispuestes a ello.

L'inventu funciona, y non sólo nun se produz una competencia ente'l llibru'n castellán y na otra llingua'n custión, sinón qu'aquella sirve pa llanzar a ésta, como pudo costatar l'abaxu firmante cuando s'interesó pola tema.

En Galicia, nestos momentos, la Diputación de Lugo ta apadrinando la torna al galego de cuentos de la lliteratura universal infantil, con una tirada de 25.000 exemplares (muncho más grande que la media de les publicaciones nesa llingua). Amás cuenta coles collecciones «Xabarín» y «Arroas» d'Ediciones Xerais de Galicia y «O Dragón Bermello d'Argos Vergara.

- d) *Ta entovía ensin esplotar la esperiencia de facer dalgún «comic» o tebeo, en bable. Ésta pue ser una forma d'aniciar a los neños nel emplegu de la llingua, por ser un xéneru mui acetáu per ellos. N'otres comunidaes ya se ta faciendo, incluso remanecieron les propies hestories de comunidaes. Así «La Breu Historia de Catalunya en comics, dibuixos o historieta», obra en tres tomos fecha per un grupu d'especialistes, con debuxos de Leopoldo Sánchez. Y tamién «Tirant lo Blanc» del valencianu Joanot Martorell. Podemos nomar tamién «La Història de les Balears», llibru n'estorietes financiáu pola Caxa d'Aforros de Baleares. O la «Historia de Navarra» (en vasco y castellán), tamién col sofitu económicu de la Caxa Aforros Municipal de Pamplona*

y debuxos de Rafael Ramos. Y un perllargu etcétera. Daqué d'esta frasca podía intentar facese equí con dalgún sofitu oficial.

- e) *Una tema qu'habría qu'ensexaretar equí, yera la que cinca a les editoriales asturianas. Nun voi meteme con elles. A fin de cuentas son un negociu como otru cualisquiera onde los empresarios van a procurar facer perres. Pero habría que tratar de convencelos de que'l bable pue ser rentable nun plazu curtiu de tiempu. Que s'informen. Que faigan un estudiu del mercáu. Y que xunto con eses ediciones facsimilares que cuesten un güeyu la cara, preben asoleyar, de ralo'n ralo, un llibrin n'asturianu pa los guañes. En plan probe, si quieren. Por cuatro perres. Pero que lu saquen. Y veremos si nun plazu curtiu nun son a amortizalu con creces. Y que piensen que'l bable nes escueles ye ya una realidá pal cursu emprincipiáu'n setiembre. Y que los escolinos van necesitar llibros na nuestra llingua.*
- f) *Pa lo cabero, y pa nun cansar más podría tamién ser interesante emprentar llibros de los propios guañes. Llibros camentaos y desendolcaos por un guañe o un grupu d'ellos. Equí la maxinación de los maestros pue facer esporpollar una lliteratura de y pa los propios neños. Y tamién la esperiencia aconseya que naide meyor qu'ellos mesmos pa espresar lo que-yos peta o lo que-yos preocupa.*

Aselamos. Si queremos que'l bable tenga futuru, hai que se plantear mui'n serio, el trabayu colos neños. Esti trabayu pue venir col bable nes escueles, pero ello tien que tar agabitaos pola puesta'n circulación d'una riestra llibros, especialmente cuidaos, que faiga que los maestros tengan un sofitu nel so llabor. Y sobre too, que los guañes descubran el placer de lleer na so propia llingua. Si semos capaces d'algamar esto, el futuru'l bable tará aseguráu.

VICENTE GARCÍA OLIVA

RECIELLA I: un finxu

Ya bien permediáu l'añu 81 asoleyóse, ensin glayíos nin esparabanes, un finxu peremportante nel contestu de la recuperación de les señes d'identidá de la nuestra llingua asturiana: *Reciella 1*, un llibrín de rellatos curtios, poesíes y pincelaes de cultura rexonal empobinaos a los escolinos de la segunda estaya d'E.X.B. por Pablo Xuan Manzano y Félix Ferreiro.

Dos años dimpués, agotá la primer tirá y emprentándose la segunda —ameyora enforma, según les nuestres noticies—, ye un bon momentu pa fender la «conspiración del silenciu» qu'engüelva los llogros pedagóxicos d'esti bixu.

Ta claro, polo menos pa un grupu pergrande de maestros, ente los que mos atopamos, que'l respetu a la llingua asturiana tien qu'empecipiar pela escuela: l'escolín llégamos con un conocimientu prácticu de la so llingua materna, cola que deprendió a relacionase col mundu que lu arrodiaba: la familia, los collacios, les coses... Pero la escuela escarniza la fala'l neñu diciéndo-y que «nun se fala asina» o que «fai falta entendese con más xente». Entós el rapacín prieslla la llingua no fondero'l celebru y nun la asoleya más que cuando ta nun sitiu favorable. La falta l'usu fará'l restu: el palabreru esanicarálu del too, les estructures dirán asemeyándose ca vegá más al castellán, falará un amestáu incómodu pa él y pa los que lu escuchan.

Nun fai falta dir a Mieres pa ver que la presencia viva del asturianu pasa pela escuela y qu'ésta necesita, a más de rapacinos voluntariosos y maestros emprendedores con una conocencia seria enforma de la llingua, material didácticu afayaízu nel que sofítase. Nesti sen, entóncenes namás que cuntáremos con *Montesín* de María Josefa Canellada (por nun tener, entovía nun teníamos nin *Academia de la Llingua*, nin normes ortográfiques xenerales). Un llibru al que l'escolín de sestu nun podía asomase directamente porque'l reblagu (de les converses familiares a les lletres impresas con abondes pallabres nueves) yera demasiao grande. Facía-y falta una subidera que lu upare. *Reciella* ye l'escañu qu'anima a dar el pasu.

EL LLIBRU

Les cien páxines abundantes del llibru ábreñse, con un entamu piquiñín de Xosé Lluis García Arias, detrás del qu'atopamos los testos que, pa efeutos descritos, vamos a repartir en tres estayes:

- A.—Cuentiquinos nos que predomina l'ambiente máxicu de les hestories antigües a llau del fueu y les aventures-suañu de los rapazos. Pa escribibles, los autores amañaron rellatos fechos pelos mesmos rapazos, otros inventáronlos ellos y ún escribiólu: José María Fernández Ordiz.
- PROSA B.—Descrpciones d'Asturies repartíes pente los cuentos, a más d'una sacá de *Montesín*.
- C.—Adataciones de testos d'otra llingua, comu 'El llabraor y el so ffu' o 'La Rapiega Tramposa', enxemplos sacaos de 'El Conde Lucanor', onde se demuestra bien a les clares que la traducción non sólo ye posible, sinón que la llingua asturiana tien capacidá bastante pa cuntar tolo pensatible y posibilidaes entavía sin esplotar.
- POESÍA Mecíos pente los rellatos alcuéntrense poemas curtios o cachos d'ellos, líricos y narrativos.
- CULTURA Pincelaes de cultura asturiana, desde l'horru a la danza prima.

La mayoría de los testos van ilustraos con dibuxos perllenos d'inxenidá y terneza infantil (¡como que tán fechos por neños!) que llamen a la lletura.

UNA ESPERIENCIA

Acabante leer *Reciella 1* comentámoslu con Xesús Argüelles Zapico, entós diretor del colexu públicu «El Bosquín» de L'Entregu, onde trabayamos, insinuámos-y la posibilidá de face-y un sitiu nel programa de lletures preparaes pal cursu nos niveles sestu y sétimu. Ye esti un colexu de concentración qu'arrecueye a casique tolos guaños del *Valle del Silvestre*, de Carrocera a Debaxo la Vara y la Camperona, pasando per L'Agüeria: Del bilingüismu de la zona nun hai duda dalguna.

Apurriámos un puñáu d'exemplares y entamamos l'esperimentu, en cuatro etapes:

1.—Ūn de los autores vieno a ca clase, ensiñó'l llibru y esplayóse nel cómo, porqué y pa qué. Pola primer vegá na so vida los escolinos víen un escritor de cerque, asina qu'entrugáron-y tolo que-yos petó. P'acabar, l'autor lle-yó-yos un cachu y envitólos a seguir. Cimblándo-yos un poco'l gargüelu a lo primero, tracamundiando fasta dar col tonu, descubrieron otra clase de lletures.

2.—Voluntaria y coletivamente lleímos el llibru de cabu a rabu ensin que nengún neñu quedare atrás. Atopamos dos torgues que desapaicieron bien ceu:

— los rapazos de sestu tardaren en soltase porque nun taben avezaos a leer nin tan siquiera castellán.

— la forma apaisá, obligá pel calter de los dibuxos, fai que les ringleres seyen demasiao llargues y munchos escolinos tracamúndiense al empecipiar la otra.

Sorprendientemente la dificultá más pequeña fo'l palabreru. Casique toles pallabres nueves, que ya veníen con lletres más prietes nel testu, taben traducies al castellán, pero dalgunes nun teníen falta veles traducies porque ya les conocíen. Inklusu toviemos qu'aparar delles vegaes porque dalgún neñu dicía: «N'onde yo vivo nun se diz asina». ¡Qué bayura de pallabres!

3.—Ca rapaz fizo un resumen del llibru, en castellán.

4.—Colos resúmenes individuales fexemos un comentariu coletivu publicáu nel periódicu escolar.

Nel cursu académicu 82-83 toviemos al nuestru cargu dos sestos y dos sétimos (los dos sestos que tuviéremos el cursu pasáu). Nos primeros repitimos los pasos del anterior, con poques variaciones: nun traximos al autor y fexemos el resumen paralelu, en llingua asturiana y castellán. Fo nos sétimos onde esti cursu pudimos facer daqué nuevo:

1.—Lleímos más dispacio'l llibru, fixándonos naquelles pallabres que nel nuestru pueblu dicíen d'otra manera (en principiu apartamos los castellanismos), dalgún qu'otru occidentalismu —frutu de les distintes variedaes de llingua asturiana amestaes nel llibru— y les que tienin forma diferente n'asturianu y castellán.

2.—Estes últimos recoyimosles en fichines del tipu:

<i>páxina</i>
<i>Pallabra asturiana, clas</i>
<i>Sinificaos castellanos</i>
<i>Frase onde s'emplega</i>

<i>18</i>
<i>ATALANTAR</i>
<i>pensar</i>
<i>Yera feliz. Más feliz de lo qu'</i>
<i>enxamás atalantare</i>

Tábemos nesti puntu cuando llegómos la noticia de que los autores de *Reciella 1* trabayaben nun *Dicionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, que diba pel mesmu camín, pero ameyoráu abondo.

3.—Cuentos inventaos pelos neños.

CONCLUSIONES

Al nuestru xuiciu, tien el *Reciella* (títulu chocante pa la mayoría, acostumbraos como tábamos a oyer continuamente «raciella» nel sen despetivu. Otra cosa más que cambió'l llibrín) una cualidá sobresaliente: los escolinos reconócense na prosa de los rellatos (el versu cuésta-yos abondo más trabayu) y vense capaces de facer otros apaicios. Nun ye ná d'extrañar que dalgunes presones que llieron los trabayos acusen a los rapazos de 'reciellitís'. El poblema nun ta, a lo que nosotros entrugamos, nel modelu, sinón en qu'ésti yera únicu.

Dende'l branu del 81 fasta güei foron apaiciendo nel mercáu otros testos afaízos pa inxerir el conocimientu de la llingua asturiana nos programes escolares; nun falta más qu'un estudiu seriu del 'corpus' de la llingua, una pizca d'imaxinación, tiempu y... ganes.

Acabante lleer *Reciella 1* el neñu queda nel mesmu estáu sicolóxicu que don Quixote, al que «munches vegaes viniéron-y ganes de coyer la pluma y da-y fin a pie de la lletra, comu ellí se promete; y ensin duda dalguna lo fexere, y bien que saliera con ello, si otros más grandes y siguíos pensamientos nun-y lo estorbaren».

JOSEFA COUCEIRO
SEVERINO ANTUÑA

Xunetu, 1983

Bable pa enseñantes

«Pa falar bien bable ya esti cursu qu'agora entamamos». Con estes palabres del Sr. Conseyeru de Cultura (v. p. 4) empicipióse un *cursín pa enseñantes*, el primeru que fai l'Academia, pa dir asitiando la llingua na enseñanza.

Mediu centenar de profesores d'EXB, BUP y FP axuntánonse nél dende'l 1 al 10 de setiembre. Los tres primeros díes n'Uviéu, Facultá de Filoloxía, y el restu nel centru escolar de La Puela d'Allande.

Un total de 48 hores lletives que quier ser el primer escalón (el cursu d'aniciu) que llueu habrá completase con un segundu (perfeccionamientu) y un terceru (especialidá), al mesmu tiempu que con toa una riestra d'alcuentros a lo llargo del cursu escolar.

Nesti cursín d'aniciu dixebrábense cuatro estayes: la llingüística (con dos partes, gramatical y léxicu-espresiva), la sociollingüística, la lliteraria y la pedagóxica. Un tratu distintu nel horariu pero col únicu enfotu de dir derrompiendo'l camín que lleve, d'un llau, a una bona conocencia de la llingua y la so circunstancia y, d'otru, al so asitiamientu na enseñanza.

El fechu de celebrase na Puela d'Allande tenía comu oxetivu salir del centru d'Asturies onde tantes vegaes se piesllen los güeyos a otres partes de la realidá asturiana, y tamién, el llevar en réxime d'internáu un trabayu más fondu, favorecíu pela xuntura de la xente non sólo nes esplicaciones y clases diaries sinón a lo llargo de tola xornada. Les previsiones nesti sen nun pudieron ser más favoratibles y les encuestes contestaes pelos asistentes nun dexen d'afitar l'aciertu de la iniciativa.

La calidá de les instalaciones de la escuela-llar de La Puela, la fonda y percuriada atención del Direutor Sr. Prida, el bon facer del serviciu y la bona acoyida de la xente foron too datos perestimables qu'axuntar a la esperiencia.

Pero non solo se quixo llevar la preocupación llingüística a los participantes nel cursu. Siendo sabeores de cómo la realidá asturiana nun ye, enxamás, unidimensional, quíxose axuntar a la esperiencia llingüística la conocencia d'otros nicios culturales cercanos. Asina visitóse'l pa munchos desconocíu *Castru de San Lluis* y la ilesia de Zalón, gracies a les esplicaciones do-

cumentaes del cultu alcalde, Sr. García Linares. Otres visites, ya llibres, a Courias (Cangas), a Bisuyu o a Santumiyao valieron tamién pa que los profesores entraren na conocencia d'una Asturias tan interesante comu perescaecía.

Una llástima que nun pudieren atendese toles peticiones d'asistencia al cursín per falta de medios presonales y del aparatu d'infraestructura organizativa de l'Academia pero qu'aguardamos dir solucionando darréu. Dempués de too yera un cursu esperimental y, de xuru, llegamos al convencimientu de que merez la pena repetilu ensin más llendes que los imponderables que trespasen les nuestres posibilidaes.

Al final del cursu, cuando ya se plantearen na práctica les esperiencias concretes que diben tener llugar a lo llargo l'añu escolar, los asistentes fexeron un escritu del que llueu daríen cuenta a los medios de difusión y que dicía asina:

A LES AUTORIDAES POLÍTIQUES Y ACADÉMIQUES D'ASTURIES

Les presones que firmamos esti escritu, toes titulaes comu Profesores d'EXB o llicenciaes, asoleyen la so fonda preocupación ante les torgues que se-y quieren poner a la entrada de la llingua asturiana na enseñanza.

De mano dexen afitáu un enfotu grande'n facer realidá l'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía, llevando'l bable a los centros d'enseñanza pero, al mesmu tiempu, al alto la lleva, tienen tamién que decir que les ufiertes feches comu la sesta hora, nun son el camín afayaízu pa la dinificación de llingua nin pa la so efetividá pedagóxica.

Darréu, al perafitamos na idea de que la llingua tien de tener un tratamientu amañosu y al comprometemos nel so llogru, pedimos a les Autoridaes del Principáu d'Asturies qu'algamen una llegalidá qu'eché a andar les esixencies de la Constitución española, del Estatutu Asturianu y de les mesmes promeses de preocupación per Asturias. Nesti sen paez qu'un Decretu de bilingüismu faise necesariu y nel so llogru habría entainase.

La recuperación d'Asturies, de les sos instituciones, de la so cultura, de la so personalidá coletiva pasa, de xuru, pela recuperación de la so llingua específica.

La Puela d'Allande, 10 de setiembre de 1983

Xornaes Pedagóxicas, 83

Los cursos enxertaos nel núcleu asturianu, valoramos d'un mou perpositivu la celebración, un añu más, d'estes *Xornaes* d'alcuentru ente tolos grupos, colletivos y presones preocupaos pola renovación pedagóxica y l'ameyoramientu de les condiciones de trabayu nel qu'aquella s'enxerta. Valoramos perpositivamente esti alcuentru, porque siete *Xornaes* ye un finxu difícil d'algamar si nun se cunta con una voluntá afitada y un comencimientu ñidiu de lo que se quier faer.

Nun se nos escaez nel análisis, leh dificultaes que se tuvieren qu'arreblagar nel camín d'estos siete años de llabor conxuntu.

L'esfuerzu, la esperiencia y el respetu ente colletivos y presones, foi ún de los meyores llogros d'estos alcuentros, d'ehí que llancemos una llamada a la unidá y al diálogu, comu únicu camín peronde dir empobinaos al llogru de fórmules d'entendimientu, pa qu'esti llabor tenga un valir más ampliu y ricu pa la enseñanza n'Asturies.

El núcleu asturianu consecuente colo que ye la so xera y cola rialidá del pueblu *col* y *pal* que trabayamos, propón, en llinia colo aprobao n'otres ocasiones, tanto peles *Xornaes* pedagóxicas comu peles entidaes que tán na so organización los siguientes puntos:

1. Necesidá de que los muérganos educativos d'Asturies recueyan nos sos programes la temática de la cultura, la hestoria y la llingua asturianaes.

2. Decretu de bilingüismu qu'enxerte efeutivamente

la llingua asturiana na Enseñanza faciendo esapaecer el mieu y la rocea nel so emplegu.

3. Respetu a los ámbetos rurales, col so ameyoramientu cultural, ecolóxicu, llingüísticu y arquiteutónicu.

4. Afondamientu na Autonomía fasta les competencies másimas constitucionales, de mou que'l gobiernu asturianu tenga nes manes los recursos afayaízos pa curiar y facer medrar tola nuesa cultura.

5. Formación continua y progresiva del profesoráu que lu afala non solo a pescanciar el sentíu del fenómenu cultural asturianu sinón sobre too a trabayar n'atividaes creatives nesi campu.

6. Potenciación d'asociaciones y xuntes d'enseñantes empuestes al llogru d'una práctica completa de tolos aspeutos, cuntando coles temes especiales, de la nuesa cultura. Y non solo na xera documental, sinón sobre too na xera viva y creativa de nueves fasteres y nueos caminos.

7. Necesidá de que cola vixencia del decretu bilingüismu, el colletivu, los grupos y xuntes d'enseñantes asturianistes y progresistes seya consultáu. Y non sólo proyeutos qu'afeten a la Escuela sinón tamién naquellos programes nueos que los medios de comunicación, prensa, radiu, T.V. y audiovisuales, han perfacer.

Amás d'esto, el grupu de temática asturiana de les *Xornaes* Pedagóxicas fai de so los puntos arrecoyíos na sesta edición.

Palabres del Sr. Presidente del Principáu

Ponemos na conocencia de los nuesos lletores les palabres que más cinquen la política llingüística y cultural nel discursu que'l Sr. Silva fexo na xunta de la so investidura.

La so emportancia y el que nun s'asoleyare dafechu xustificuen la nuesa emprentación.

Dentro del campo genérico de la cultura se desarrollará una importante labor de fomento, correspondiendo el protagonismo y el mayor aporte de dinamismo, a la sociedad civil. El principal esfuerzo irá dirigido a los aspectos singulares de nuestra cultura regional, comprensiva tanto de las manifestaciones culturales de nuestra personalidad colectiva, como del cultivo del conocimiento por parte de todos los asturianos de la realidad material, social, cultural y política que constituye la Región en la que viven.

El fomento de la cultura regional se justifica no solamente por el designio de defender nuestro propio ser colectivo, los rasgos diferenciales de nuestra comunidad, nuestra diversidad como pueblo, nuestra individualidad en suma, aspiración que es legítima en sí misma, sino también porque no será posible un proyecto regional si no existen unos elementos de cohesión cultural que nos permitan *percibirnos* agentes y sujetos de ese proyecto. Precisamente las graves rupturas materiales que fragmentan y separan en diversas porciones el cuerpo social asturiano hacen más necesario tender puentes de afinidad cultural que nos permitan actuar en común.

No hablo, por supuesto de encerrarnos en nuestra cultura, sino de enriquecer el repertorio de rasgos constitutivos de personalidad colectiva, de asegurar el anclaje firme en nuestra forma de ser, que nos permita, a partir de esa identidad, ser ciudadanos del mundo. Nadie tiene más capacidad para ser universal que quien está bien seguro de ser uno mismo, y tal vez en ello resida la universalidad del asturiano. Sus ramas son extensas porque sus raíces son profundas.

Una de esas raíces es nuestra lengua específica, el bable, y respecto de ella cumpliremos fielmente los mandatos contenidos en el Estatuto de Autonomía para Asturias: se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando la voluntariedad del aprendizaje. Antes de que concluya el año en curso el Gobierno que en su caso presida, aprobará un programa que permita dar cumplimiento a ese mandato, en la elaboración de cuyo programa serán tenidas en cuenta las observaciones que emita la Academia Asturiana de la Llingua, como institución especializada en la materia.

Paralelamente se fomentará la enseñanza de la historia de nuestra tierra, de cómo viven sus habitantes, en qué laboran, cómo es el trabajo de sus minas y sus hornos, cuáles son sus problemas, de qué instituciones está dotada, cómo es su geografía y cuál es su cultura. El conocimiento de lo próximo es requisito necesario para tomar conciencia de la realidad, y, a partir de ella, de la situación de cada uno. Esa conciencia nos permite descubrir las injusticias y las desigualdades, aquéllas que se producen en nuestro entorno y nos alcanzan, y de esta forma aprendemos a luchar contra ellas y a mejorar la calidad de la sociedad humana.

La tarea de profundización de nuestra realidad cultural y del interés por nuestro propio entorno de problemas dispondrá en su momento, como instru-

mento autónomo de difusión de aquella realidad, del tercer canal de televisión.

Dentro de este mismo campo de la cultura habrá políticas específicas, cuyo pormenor desborda sin duda el carácter de este discurso, en materia de archivos, bibliotecas, música y teatro, museos y defensa y difusión del patrimonio histórico-artístico. A través del fomento de estas categorías e instrumentos culturales, y del apoyo, como principales ámbitos de transmisión cultural, de las universidades populares, mi Gobierno hará del fomento de la cultura una de sus áreas principales de actuación, porque la función profundamente emancipadora de la cultura, está asociada a los conceptos de igualdad y libertad en que se asienta nuestra convicción política.

Con motivu del Día d'Asturies dexaba asina peslláu'l so discursu, el Sr. Presidente del Principáu:

Hay una cierta cultura urbana que no es inocente en la discriminación social y territorial. Es la que denuesta los lugares *comunes*, predica la *urbanidad* o se avergüenza de lo *pueblerino*. Hora es de defender los derechos de lo común, de lo de todos, afirmar que el mundo rural, origen de nuestra lengua, tiene su linaje: el del trabajo y el esfuerzo; y manifestar que, al fin, lo pueblerino, lo de los pueblos, es *lo nuestro*. Lo demás, lo que no es pueblo, como ya dijo el poeta, es petulancia.

La Asturias entera, la que queremos construir, la común, la de todos, la del pueblo y de los pueblos, la de cuantos con su trabajo la renuevan y van levantando día a día, ha de ser la Asturias del esfuerzo, de la solidaridad y de la sencillez.

Esa es la convocatoria.

¡PUXA ASTURIES!

Llibrería Asturiana

ADULCES, UN MÉTODU DE LLINGUA

Acaba asoleyase un nueu métodu de llingua asturiana que baxo'l títulu *Adulces*, edita l'Academia de la Llingua nel número 4 de la so colección *Escolín*.

Corsino García Gutiérrez Genaro Alonso Megido
Alfonso Martín Caso María Josefa Fernández

